

Приложение 2 к РПД Практикум по устному переводу
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по устному переводу
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Основы переводческой скорописи	УК-4; УК-5; ПК-3	на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика	Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в	Контрольное задание №1

				зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения	
Последовательный перевод в сфере рынка труда	УК-4; УК-5; ПК-3	на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика	Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и	Контрольное задание № 2

				ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения	
Последовательный перевод в спортивной сфере	УК-4; УК-5; ПК-3	на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика	Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических	Контрольное задание №2

				<p>деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения</p>	
<p>Последовательный перевод в сфере искусства</p>	<p>УК-4; УК-5; ПК-3</p>	<p>на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика</p>	<p>Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные</p>	<p>Контрольное задание №2</p>

				события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения	
Последовательный перевод текстов социальной тематики	УК-4; УК-5; ПК-3	на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика	Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического	Контрольное задание №3

				<p>развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; нормами международного общения</p>	
--	--	--	--	---	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1. Контрольное задание №1

Максимальное количество баллов – 5.

Количество баллов	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
3	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Передан с нарушениями	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
1	передано неточно	Не соблюден	замедленный (повторы, исправления, паузы)	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)
0	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	более четырех полных ошибки

4.2. Контрольное задание №2

Максимальное количество баллов – 5.

Количество баллов	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)

3	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Передан с нарушениями	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
1	передано неточно	Не соблюден	замедленный (повторы, исправления, паузы)	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)
0	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	боле четырех полных ошибки

4.3. Контрольное задание №3

Максимальное количество баллов – 5.

Количество баллов	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
3	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Передан с нарушениями	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
1	передано неточно	Не соблюден	замедленный (повторы, исправления,	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)

			паузы)		
0	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	боле четырех полных ошибки

1.4 Зачет

Колич ество баллов	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
10	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
8	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
6	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
4	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Передан с нарушениями	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
1	передано неточно	Не соблюден	замедленный (повторы, исправления, паузы)	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)
0	искажено	не соблюден	замедленный (повторы, исправления)	нарушены	боле четырех полных ошибки

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Типовое контрольное задание № 1 – запись звучащего текста скорописью и воспроизведение его с использованием записей

Образец текста:

The **Berlin Marathon** (branded **BMW Berlin Marathon** for sponsorship reasons) is a major running and sporting event held annually in Berlin, Germany. The official marathon distance of 42.195 kilometers (26 miles 385 yards) is set up as a citywide road race where professional athletes and amateur runners jointly participate. Initiated in 1974, the event traditionally takes place on the last weekend in September, with the exceptions of the 2000, conflict with Olympic Marathon date, and 2018, two weeks earlier due to Day of German Unity preparations.^[1]

There have been several title sponsors in the race's history. From 1974 until 1989 it was just the Berlin Marathon. In 1990 it was the Yanase Berlin Marathon. In 1991 and 1992 it was the Canon Berlin Marathon. It reverted to simply the Berlin Marathon from 1993 until 1997. It then became the Alberto Berlin Marathon in 1998 and 1999. A new title sponsor changed the name to real-Berlin Marathon from 2000-2010. Finally this has been the BMW Berlin Marathon since 2011.

The Berlin marathon and related events are split over two days. Thousands of additional inline skaters compete at the marathon course the Saturday before the running event. Power walkers, hand-bikers, wheelchair riders, and a children's marathon (4.2195 km) are also part of the marathon weekend, which is organised by SCC EVENTS.

Along with five other city races, the World Championships and Olympic Games it forms the Abbott World Marathon Majors, a series offering a \$1 million prize purse to be split equally between the top male and female marathoners and lesser amounts for the second and third male/female finishers plus awards for the top wheelchair competitors.

The most marathon world records for men and women have been set at the Berlin course, which is known for its flat profile, even surface, cheering spectators, and frequently mild autumn temperatures. Elite marathoners are provided with highly proficient pace-setters which has led to Berlin having the fastest average time (2:03:28.4) among its all-time top ten finishers. For a record eight consecutive years (2011–2018), Berlin has been the site of the world leading men's time for the year (Boston 2011 with strong tailwind excluded).

5.2 Типовое контрольное задание №2 – двусторонний перевод интервью

Образец текста:

Интервью телерадиокомпании «Мир»

В преддверии рабочего визита в Киргизию Владимир Путин дал интервью межгосударственной телерадиокомпании «Мир». Запись состоялась 11 апреля.

Radik Batyrshin: If we were to make a list of the threats for the CSTO countries' security, how would it look?

В.Путин: Это, прежде всего, терроризм, экстремизм разных мастей. Я уже сказал: наркотрафик, трансграничная преступность, но и, конечно, нельзя забывать о более глобальных угрозах. Мы знаем различные теории, которые так или иначе осуществляются в разных регионах мира и приводят к серьёзной дестабилизации в этих регионах.

Radik Batyrshin: We have seen some success in combating ISIS, which is banned in Russia and the CIS countries, but we must also remember another front in the fight against terrorism – Afghanistan. Every day, we see how Taliban militants and other radical Islamists are creeping ever closer to the CIS borders. How do you assess the CSTO's efforts in this area?

В.Путин: Это очень опасное направление для всех нас. И мы знаем уже примеры, очень трагические примеры, когда с территории Афганистана осуществлялся прорыв боевиков. Я уже не говорю сейчас о наркотрафике. Но мы знаем примеры прорыва крупных бандформирований: вот на территории Киргизии, например, было такое несколько лет назад, когда приходилось применять вооружённые силы для борьбы с этими бандформированиями. Мы прекрасно отдаём себе отчёт, насколько это опасно для нашей страны, для Российской Федерации.

Radik Batyrshin: But Afghanistan also means the transit of drugs, which you mentioned, and drug trafficking is one of the terrorists' 'feeding grounds'.

В.Путин: Так и есть. К сожалению, объём наркотрафика увеличивается, объём производимого продукта, если это можно так назвать, тоже увеличивается. Треть сельских территорий Афганистана сегодня находится под контролем талибов. Мы видим, что всё больше и больше силам так называемой международной коалиции (в основном это американские войска) приходится принимать участие в различных боевых действиях, слышим даже о планах полномасштабного возврата американского военного контингента в Афганистан. Всё это связано со сложными процессами, которые происходят в этой стране.

5.3 Типовое контрольное задание №3 - устный последовательный перевод с английского на русский язык текста изучаемой тематики.

Образец текста:

Nobel Lecture

5 June 2017

When I first received this Nobel Prize for Literature, I got to wondering exactly how my songs related to literature. I wanted to reflect on it and see where the connection was. I'm going to try

to articulate that to you. And most likely it will go in a roundabout way, but I hope what I say will be worthwhile and purposeful.

If I was to go back to the dawning of it all, I guess I'd have to start with Buddy Holly. Buddy died when I was about eighteen and he was twenty-two. From the moment I first heard him, I felt akin. I felt related, like he was an older brother. I even thought I resembled him. Buddy played the music that I loved – the music I grew up on: country western, rock 'n' roll, and rhythm and blues. Three separate strands of music that he intertwined and infused into one genre. One brand. And Buddy wrote songs – songs that had beautiful melodies and imaginative verses. And he sang great – sang in more than a few voices. He was the archetype. Everything I wasn't and wanted to be. I saw him only but once, and that was a few days before he was gone. I had to travel a hundred miles to get to see him play, and I wasn't disappointed.

He was powerful and electrifying and had a commanding presence. I was only six feet away. He was mesmerizing. I watched his face, his hands, the way he tapped his foot, his big black glasses, the eyes behind the glasses, the way he held his guitar, the way he stood, his neat suit. Everything about him. He looked older than twenty-two. Something about him seemed permanent, and he filled me with conviction. Then, out of the blue, the most uncanny thing happened. He looked me right straight dead in the eye, and he transmitted something. Something I didn't know what. And it gave me the chills.

I think it was a day or two after that that his plane went down. And somebody – somebody I'd never seen before – handed me a Leadbelly record with the song "Cottonfields" on it. And that record changed my life right then and there. Transported me into a world I'd never known. It was like an explosion went off. Like I'd been walking in darkness and all of the sudden the darkness was illuminated. It was like somebody laid hands on me. I must have played that record a hundred times.

It was on a label I'd never heard of with a booklet inside with advertisements for other artists on the label: Sonny Terry and Brownie McGhee, the New Lost City Ramblers, Jean Ritchie, string bands. I'd never heard of any of them. But I reckoned if they were on this label with Leadbelly, they had to be good, so I needed to hear them. I wanted to know all about it and play that kind of music. I still had a feeling for the music I'd grown up with, but for right now, I forgot about it. Didn't even think about it. For the time being, it was long gone.

1.4 Зачетное задание

- перевод текста с листа с русского языка на английский;
- перевод текста с листа с английского языка на русский;
- последовательный перевод с английского на русский;
- двусторонний последовательный перевод.

Перевод текста с листа с русского языка на английский: образец текста

Загрязнение атмосферы Земли — принесение в атмосферный воздух новых, нехарактерных для него физических, химических и биологических веществ или изменение их естественной концентрации.

Согласно данным Всемирной организации здравоохранения(ВОЗ) за 2014 год, ежегодно в мире примерно 3,7 миллионов человек умирает из-за загрязнения атмосферного воздуха. Общее количество смертей, связанных с воздействием загрязненного воздуха как в помещениях, так и в атмосфере, достигает 7 миллионов в год. По данным

Международного агентства по изучению рака ВОЗ, загрязнение воздуха является главной причиной возникновения онкологических заболеваний. По данным ученых Техасского университета в Остине (США) глобальное загрязнение воздуха сокращает продолжительность жизни человека в среднем на один год.

Перевод текста с листа с английского языка на русский: образец теста

Air pollution occurs when harmful or excessive quantities of substances including gases, particulates, and biological molecules are introduced into Earth's atmosphere. It may cause diseases, allergies and even death to humans; it may also cause harm to other living organisms such as animals and food crops, and may damage the natural or built environment. Both human activity and natural processes can generate air pollution.

Indoor air pollution and poor urban air quality are listed as two of the world's worst toxic pollution problems in the 2008 Blacksmith Institute World's Worst Polluted Places report. According to the 2014 World Health Organization report, air pollution in 2012 caused the deaths of around 7 million people worldwide, an estimate roughly echoed by one from the International Energy Agency.

Последовательный перевод с английского на русский: образец текста

Your Excellency, President of the Russian Federation Vladimir Putin,

Thank you very much for granting us the great honour of being with you this evening. We are on the eve of the Sochi 2014 Olympic Winter Games. We can see that you, Russia, and the Russians have delivered. You have set the stage for the best winter athletes of the world. You have delivered on all the pledges you and your team made seven years ago to the International Olympic Committee. And we would very much like to congratulate you and to thank you for this outstanding achievement.

At the same time, I would like to thank the people of Russia, the people of Sochi and the Krasnodar Region, and especially the many volunteers, for the warm welcome they offered to us in the traditional Russian hospitality.

Russia has always been a great winter sport nation with a long record of achievement. The legacy of the Sochi Games will help future generations add to that record, to that record of success, for many years to come. These Games – and you have mentioned it, Mr President – these Games will also help achieve the goal of transforming a whole region into a year-round destination for sports, conventions and recreation.

None of this would have been possible without your personal involvement. Thank you for your strong commitment to the success of these Olympic Winter Games.

Your passion for sport is evident. You are not just a keen observer of sport; you are, the people wrote to me here, an active participant. But, may I say, you are an athlete, and an inspiring role model for millions of people throughout this vast nation. With the Sochi Games, Russia is opening a new chapter in its long and glorious Olympic history that dates back from the founding of the modern Olympic movement in 1894. We all look forward and we wish you and us a joyous celebration of sport and Olympic values in the new Russia.

Thank you very much, Mr President.

Двусторонний последовательный перевод: образец текста

Интервью американскому телеканалу NBC

На полях Петербургского международного экономического форума Владимир Путин ответил на вопросы журналиста американского телеканала NBC Мегин Келли.

Megyn Kelly: President Putin, you have repeatedly and passionately denied that Russia was behind the interference with our American presidential election. But as you know, the consensus view in the United States is that you did. That's what the 17 intelligence agencies concluded. Are they all lying?

В.Путин: Они введены в заблуждение и не анализируют информацию в полном объёме. Я ни разу не видел каких-то прямых доказательств вмешательства России в президентские выборы в США. Мы говорили об этом и с бывшим Президентом Обамой, мы говорили с некоторыми другими официальными лицами – никто никогда не предъявил мне никаких прямых доказательств. Я глубоко убеждён, что никакое вмешательство извне ни в одной, даже в маленькой стране, а уж тем более в такой большой, как Соединённые Штаты, не может повлиять на конечный результат выборов.

Megyn Kelly: But the other side says it was only 70,000 votes that won Trump the election, and therefore influencing 70,000 people might not have been that hard.

В.Путин: Конституция Соединённых Штатов и избирательное законодательство построены таким образом, что за кандидата может проголосовать большее количество выборщиков, за которым стоит меньшее количество избирателей. И такие случаи в истории Соединённых Штатов бывают. Правда? Поэтому если уж говорить о какой-то социально-политической справедливости, то нужно, видимо, менять это избирательное законодательство, довести дело до того, чтобы прямым тайным голосованием избирался глава государства и был прямой подсчёт, который можно легко проконтролировать. Вот и всё. И не нужно ни на кого ссылаться и винить кого бы то ни было в своих бедах тем, кто выборы проиграл.

Megyn Kelly: You had said for months that Russia had nothing to do with the interference of the American election, and then this week you floated the idea of patriotic hackers doing it. Why the change and why now?

В.Путин: Просто меня французские журналисты спросили об этих хакерах. А я так же, как и им, и Вам могу сказать: хакеры могут быть где угодно, они могут в России быть, в Азии, в той же Америке, в Латинской Америке. Это могут быть хакеры, кстати сказать, в Соединённых Штатах. Вы не можете себе такого допустить? Такого Вы себе представить не можете? Я могу.